

KATA HUBUNG BAHASA JEPUN: KAJIAN KE ATAS PELAJAR INDONESIA & MALAYSIA

(A STUDY ON INDONESIAN AND MALAYSIAN NATIVES IN LEARNING JAPANESE CONJUNCTIONS)

Zoraida Mustafa¹ dan Rani Arfianty²

¹Ambang Asuhan Jepun, PASUM, zoraidamustafa@um.edu.my

²Institut Pengajian Siswazah, Universiti Malaya, rani arfi@yahoo.co.jp

ABSTRAK

Kajian ini merupakan analisis perbandingan pembelajaran kata hubung bahasa Jepun, *~tekara* (selepas), *~toki* (ketika) dan *~tara* (jika/bila) antara pelajar bahasa Jepun Indonesia (PBJI) dan pelajar bahasa Jepun Malaysia (PBJM). Kata hubung *~tara* sebagai kata hubung bersyarat juga mempunyai makna 'selepas' dan 'ketika', tetapi peraturan penggunaannya berbeza dengan *~tekara* dan *~toki*. Penggunaan 'selepas' [*~tekara*], 'ketika' [*~toki*] dan 'jika/bila' [*~tara*] dalam bahasa Indonesia dan bahasa Melayu juga tiada peraturan khusus selain daripada penggunaan dalam bentuk aspek. Kajian ini bertujuan untuk mengenal pasti keupayaan pelajar dalam memahami perbezaan penggunaan *~tekara*, *~toki* dan *~tara* dan apakah terdapat sebarang perbezaan dalam kalangan pelajar Indonesia dan Malaysia dalam memahami konteks kata hubung berikut. Data kajian adalah hasil daripada hasil soal selidik, soalan objektif dan penyelesaian ayat oleh dua kumpulan pelajar, iaitu pelajar daripada Departemen Sastra Jepun, Fakulti Ilmu Budaya, Universiti Sumatera Utara dan pelajar daripada Ambang Asuhan Jepun, Pusat Asasi Sains, Universiti Malaya pada tahap pembelajaran bahasa Jepun N3~N5. Dapatan kajian soal selidik Bahagian I (soalan objektif) menunjukkan bahawa lebih dari 40% daripada pelajar Indonesia dan Malaysia menunjukkan kekeliruan mengenal pasti penggunaan *~tekara* dan *~tara*. Manakala hampir 30% daripada pelajar Indonesia dan Malaysia keliru mengenal pasti *~toki* dan *~tara*. Seterusnya, dapatan kajian Bahagian II (soalan penyelesaian ayat) menunjukkan lebih daripada 50% pelajar Indonesia gagal untuk melengkapkan ayat *~tekara*, *~toki* dan *~tara*, manakala 51% pelajar Malaysia gagal untuk melengkapkan ayat *~toki* dan lebih dari 30% gagal untuk

melengkapkan ayat **~tekara** dan **~tara** sesuai dengan nahu dan peraturan penggunaannya. Kedua kumpulan pelajar didapati keliru mengenal pasti penggunaan **~tekara**, **~toki** dan **~tara** dan menghasilkan ayat yang merujuk kepada penggunaan kata hubung **~kara** (kerana), **~nagara** (sambil) dan **~mae ni** (sebelum). Antara punca berlakunya kesilapan adalah kerana, i) pelajar cenderung menterjemahkan soalan-soalan dalam ujian ini ke dalam bahasa ibunda dan mengabaikan peraturan penggunaan **~tekara**, **~toki** dan **~tara** yang tepat, ii) kurangnya kefahaman pelajar mengenai peraturan penggunaan ketiga kata hubung ini sesuai dengan nahunya menjadi faktor utama kesilapan berlaku, dan iii) pelajar juga kurang teliti dan cuai ketika membaca soalan bagi ujian yang disediakan.

Kata kunci: **~tekara**, **~toki** dan **~tara**; pelajar bahasa Jepun Indonesia (PBJI); pelajar bahasa Jepun Malaysia (PBJM); kesilapan; kefahaman

ABSTRACT

*This is a comparative study between Indonesian Japanese learners (IJL) and Malaysian Japanese learners (MJL) in learning Japanese conjunctions, **~tekara** [after], **~toki** [when] and **~tara** [if]. The conjunction of **~tara** which is known as a conditional form, is also has meaning as 'after' and 'when'. However, the usage rules are different from **~tekara** and **~toki**. In Malay and Indonesian, other than to show aspects, 'after' [**~tekara**], 'when' [**~toki**] and 'if' [**~tara**], there are no specific rules and regulations on the usage of these conjunctions. This study is intended to examine the learners' ability in understanding the different usage of **~tekara**, **~toki** and **~tara**, whether there are any differences among the both learners in understanding the context of these three conjunctions. The data were collected from the results of objective test and completion sentences test, carried by the Indonesian Japanese learners at Japanese Literature Department, Faculty of Humanity, University of North Sumatera, Indonesian and Malaysian Japanese learners at Ambang Asuhan Jepun (AAJ), Pusat Asasi Sains, University of Malaya, Malaysia. During the data collection, both learners were at the same level of Japanese Language Proficiency Test (JLPT). The findings of the objective test revealed that more than 40% of IJL and MJL have mistaken to identify the correct usage of **~tekara** and **~tara**. While almost 30% of IJL and MJL were confused to identify **~toki** and **~tara**'s usage. The findings of the completion sentences test, showed that more than 50% of IJL failed to complete **~tekara**, **~toki** and **~tara**'s sentences, while 51% of MJL failed to complete **~toki**'s and 31% failed to complete **~tekara** and **~tara**'s sentences correctly. Both learners were also confused to identify the proper usage of **~tekara**, **~toki** and **~tara** by making sentences which is much more proper to **~kara** (because), **~nagara** (while)*

and *~mae ni* (before). This study found that some of the errors were caused by, i) tendency to translate the questions' test into their native language and ignored the proper use of *~tekara*, *~toki* and *~tara*, ii) lackness of understanding the proper usage rules of these three conjunctions as the major of errors occurred, iii) careless and slipshod when reading the questions of the test.

Keywords: ~tekara, ~toki and ~tara; Indonesian Japanese learners (IJL); Malaysian Japanese learners (MJL); errors; ability

PENGENALAN

Tarigan (1992), membincangkan mengenai perbezaan-perbezaan diantara bahasa ibunda dan bahasa kedua yang dipelajari oleh pelajar merupakan faktor penyumbang berlakunya kesilapan. Menurut beliau, kesilapan yang berlaku dalam mempelajari bahasa kedua merupakan kesan daripada gangguan yang disebabkan oleh perbezaan di antara dua bahasa dan turut memberikan kesan bagi pemerolehan bahasa tersebut.

Walau bagaimanapun, terdapat kenyataan yang mengatakan bahawa perbezaan-perbezaan di antara dua bahasa bukanlah sebab utama berlakunya kesilapan dalam kalangan pelajar. Sebaliknya, kesilapan berlaku disebabkan oleh kaedah pengajaran (Hama, 2005; Aramaki, 2003) serta kurangnya kefahaman terhadap bahasa kedua tersebut (Yoshikawa, 1997; Mustafa, 2007).

Pengalaman penulis, sebagai pengajar bahasa Jepun mendapati pelajar mudah keliru apabila perkataan atau frasa yang dipelajari mempunyai maksud yang sama dalam bahasa ibunda mereka. Kesilapan pula akan lebih kerap berlaku sekiranya beberapa perkataan dalam bahasa Jepun berkongsi maksud yang sama dalam bahasa ibunda pelajar.

Kajian ini akan merujuk kepada penggunaan kata hubung *~tekara* (selepas), *~toki* (ketika) dan *~tara* (jika/bila) dalam kalangan pelajar bahasa Jepun Indonesia (PBJI) dan pelajar bahasa Jepun Malaysia (PBJM). Ketiga-tiga kata hubung ini mempunyai ciri-ciri dan peraturan penggunaan yang berbeza dalam bahasa Jepun. Walau bagaimanapun, terjemahan ke dalam bahasa Indonesia dan bahasa Melayu sebagai 'selepas/setelah' [*~tekara*], 'ketika' [*~toki*] dan 'jika/bila' [*~tara*] boleh menimbulkan kekeliruan dalam kalangan pelajar ketika menggunakannya. Contoh:

1. <うちに着いてから、_____> *Uchi ni tsuitekara, ___*

Ind: Setelah saya tiba di rumah, ___.

Mal: Setelah/selepas saya tiba di rumah, ___

Menurut peraturan nahu bahasa Jepun, pelajar seharusnya melengkapkan ayat berikut dengan peristiwa yang tidak berkait dengan ketibaan di rumah seperti,

1.a <友達に連絡します。> *Tomodachi ni renraku shimasu.*
(Menghubungi kawan)

Walau bagaimanapun, terdapat ramai pelajar melengkapkan ayat dengan frasa seperti berikut,

1.b <雨が降って降っていました。> *Ame ga futte imashita* (Hujan turun)

Secara umum, makna daripada ayat,

<うちに着いてから、雨が降って降っていました。> menjadi:

Ind: Setelah saya tiba di rumah, hujan turun

Mal: Hujan turun setelah/selepas saya tiba di rumah

Ayat di atas boleh diterima pakai dalam bahasa Indonesia dan bahasa Melayu, tetapi, menjadi ayat yang mengelirukan dan kurang tepat nahunya dalam bahasa Jepun. Ayat di atas akan lebih tepat sekiranya menggunakan kata hubung *~tara*, seperti contoh:

1.c <うちに着いたら、雨が降って降っていました。> *Uchi ni tsuitara ame ga futteimashita.*

Mal: Ketika saya tiba di rumah, hujan turun.

Ind: Ketika saya tiba di rumah, hujan turun.

Kajian mengenai kata hubung *~tekara*, *~tara* dan *~toki*, telah pun dilakukan dalam kajian lampau melalui aspek kata hubung bersyarat oleh Rashid (2002). Walau bagaimanapun, pendekatan melalui kata hubung daripada kumpulan yang berbeza seperti ini, dalam kalangan PBJI dan PBJM masih belum dijalankan dan boleh dianggap kajian komparatif awal bagi pelajar kedua negara dalam pembelajaran bahasa Jepun.

PERMASALAHAN KAJIAN

Pada tahap permulaan pembelajaran bahasa Jepun, pelajar akan diperkenalkan dengan *~tekara* yang digunakan sebagai penghubung ayat yang menunjukkan aksi/perbuatan dengan makna ‘selepas’ atau ‘sejak’.

Manakala kata hubung bersyarat *~tara*¹ dengan maksud ‘jika/bila’ dan ‘selepas itu’ akan diperkenalkan setelah *~tekara* dipelajari. Selain daripada membawa maksud syarat untuk kejadian peristiwa seterusnya, *~tara* juga mempunyai maksud ‘setelah/selepas’ yang sama seperti dengan maksud *~tekara*. Walau bagaimanapun, kaedah penggunaan peraturan nahu kedua kata hubung ini adalah berbeza. Persamaan dalam makna ini mengundang kekeliruan dalam kebanyakan PBJI yang cenderung berfikir bahawa kata hubung *~tara* hanya mempunyai makna ‘jika/bila’ sahaja. Mereka gagal mengenali *~tara* sebagai kata hubung bersyarat dengan makna ‘setelah/selepas’, dimana kaedah dan peraturan penggunaannya berbeza dengan *~tekara*.

Hal yang sama dapat dilihat dalam penggunaan kata hubung *~toki*. Pada tahap awal pembelajaran bahasa Jepun, *~toki* digunakan untuk menjelaskan konteks masa atau tempoh masa daripada dua aksi atau tindakan. Pada tahap pertengahan pembelajaran, kata hubung *~tara* akan diperkenalkan dengan maksud ‘ketika’. Walau bagaimanapun, kaedah penggunaan dan peraturan nahunya berbeza dengan *~toki*. Pada tahap ini *~tara* diperkenalkan sebagai kata hubung untuk menunjukkan kejadian 2 peristiwa yang tidak dijangkakan.

Kehadiran kata hubung *~tara* dengan maksud yang sama dengan *~tekara* dan *~toki* ini menyebabkan timbulnya kekeliruan dalam kalangan pelajar dan sering membawa kepada kesilapan dalam penghasilan ayat yang natural dan tepat dalam bahasa Jepun.

OBJEKTIF KAJIAN

Kajian ini mempunyai dua objektif utama, iaitu:

1. Untuk mengenal pasti penggunaan kata hubung *~tekara*, *~toki* dan *~tara* di antara PBJI dan PBJM dan kekeliruan yang dilakukan.
2. Untuk mengenal pasti punca kekeliruan yang dihasilkan oleh PBJI dan PBJM ketika menggunakan *~tekara*, *~toki* dan *~tara*.

SOROTAN KAJIAN LEPAS

Pembelajaran bahasa kedua sangat berkait rapat dengan proses dan teknik seseorang dalam mempelajari bahasa tersebut. Penyelidik dalam kajian pemerolehan bahasa kedua lebih memberi tumpuan kepada pelajar untuk mengetahui bagaimana kompetensi sebenar pelajar berkembang

dalam mempelajari bahasa kedua (Ellis, 1997; Gregg, 1989). Berikutnya, Gass & Selinker (2008, pp. 96) menyebutkan analisis perbezaan ialah satu kaedah membandingkan dua bahasa untuk menganalisa perkembangan pengajaran, model tingkah laku dan potensi kesilapan yang dilakukan pelajar dalam pembelajaran bahasa kedua dan untuk penambahbaikan teknik pengajaran.

Di dalam kajian analisis kesilapan bahasa Jepun, Yoshikawa (1997) menyatakan kesilapan yang dilakukan oleh pelajar bahasa Jepun adalah perkara yang halus dan tidak ketara, seperti sebuah ayat yang kedengaran agak aneh ketika didengar atau dibaca oleh penutur natif Jepun. Hal ini disebabkan perkara pada ayat-ayat tersebut dapat difahami, tetapi ia lazim tidak digunakan oleh penutur natif Jepun.

Kajian analisis kesilapan ke atas pelajar Indonesia melalui kaedah penulisan pelajar yang dilakukan oleh Hama (2005) mendapati bahawa teknik pengajaran turut menyumbang kepada berlakunya kesilapan pada pelajar Indonesia. Kajian analisis kesilapan ke atas pelajar Malaysia dalam berbahasa Jepun juga telah dilakukan oleh Mustafa (2007), melalui kesilapan-kesilapan yang dilakukan pelajar dalam karangan bahasa Jepun. Melalui kaedah pengkelasan kesilapan yang dihasilkan, Mustafa (2007), turut menyenaraikan penggunaan kata hubung sebagai jenis kesilapan yang sering dilakukan oleh PBJM, dan antara punca kesilapan ini berlaku adalah disebabkan oleh kefahaman yang kurang sempurna mengenai bahasa kedua dan juga hasil daripada gangguan bahasa ibunda.

Di dalam kajian analisis kesilapan mengenai penggunaan kata hubung bahasa Jepun, Ichikawa (1997) mendapati bahawa pelajar bahasa Jepun mudah keliru ketika menggunakan *~tekara*, *~toki* dan *~tara*. Terdapat kes dimana pelajar menggunakan *~toki* ketika mana *~tara* lebih sesuai, dan menggunakan *~tekara* ketika *~tara* lebih sesuai. Ciri-ciri pada *~tekara*, *~toki* dan *~tara* yang tidak ada pada bahasa ibunda pelajar Indonesia dan Malaysia menyebabkan adanya perbezaan ketiga kata hubung ini dengan ‘selepas/setelah’, ‘ketika’ dan ‘jika/bila’.

HURAIAN KAJIAN

Kajian ini melibatkan PBJI dan PBJM dengan bahasa Melayu sebagai bahasa pertuturan pertama. Responden kajian adalah pelajar daripada Departemen Sastra Jepun, Fakulti Ilmu Budaya, Universiti Sumatera Utara, Indonesia dan pelajar daripada Rancangan Persediaan

Khas ke Jepun (RPKJ), Ambang Asuhan Jepun (AAJ), Pusat Asasi Sains, Universiti Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia. Berikut adalah perincian maklumat mengenai responden kajian.

Jadual 1: Maklumat Responden

Responden	Bilangan pelajar	Tahap kemahiran mengikut JLPT	Jumlah jam pembelajaran (Tempoh pengajian)	Matlamat kursus
Indonesia Departemen Sastra Jepun, Fakulti Ilmu Budaya, Universiti Sumatera Utara	80	N3- N5	800 ~ 900 jam (4 tahun)	Melahirkan graduan yang cekap dan mahir dalam pertuturan dan penulisan bahasa Jepun, juga dalam budaya, sejarah dan masyarakat Jepun.
Malaysia Rancangan Persediaan Khas ke Jepun (RPKJ) Ambang Asuhan Jepun (AAJ), Pusat Asasi Sains, Universiti Malaya, Kuala Lumpur	83	N3-N5	900 ~ 1200 jam (2 tahun)	Menyediakan pelajar untuk menduduki peperiksaan <i>Eaxamination for Entrance of Japanese University</i> (EJU) dan menyertai program ijazah di universiti di Jepun

Kedua kumpulan pelajar mempunyai tempoh masa pengajian yang berbeza oleh sebab tujuan pengajian yang berbeza. Walau bagaimanapun, pada ketika kutipan data dilaksanakan pelajar dianggar berada pada tahap kecekapan bahasa Jepun yang hampir sama iaitu N5ⁱⁱ, N4ⁱⁱⁱ dan N3^{iv} mengikut penilaian *Japanese Language Proficiency Test (JLPT)*^v. Responden PBJI ialah pelajar tahun 3 dan 4, dan responden PBJM ialah pelajar pada tahap pertengahan awal (tahun 1).

METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini menggunakan ujian bertulis yang dirangka dalam bentuk soalan dan terbahagi kepada dua bahagian. Bahagian pertama (Bahagian I), dirangka menggunakan dapatan daripada kajian Ichikawa (1997, 2005) terdiri daripada dua puluh (20) soalan objektif^{vi}. Responden perlu memilih satu jawapan yang tepat antara [*~tekara* atau *~tara*] dan [*~toki* atau *~tara*].

Bahagian kedua (Bahagian II), direka dengan merujuk kepada *Cloze test B*, iaitu ujian melengkapkan ayat^{vii} pada ruang kosong yang disediakan. Ujian berformat dipilih berdasarkan penemuan daripada Neustupny dan Miyazaki (2002). Dalam bahagian ini, responden perlu melengkapkan 8 soalan yang telah diadaptasi daripada beberapa buku teks^{viii} bahasa Jepun yang telah digunakan pada peringkat *shokyuu* (permulaan) dan *chukyuu* (pertengahan). Responden diminta melengkapkan ayat yang menggunakan kata hubung *~tekara*, *~toki* dan *~tara* dalam tempoh masa yang ditetapkan.

Setiap jawapan pada Bahagian I, soalan objektif dibahagi kepada kumpulan jawapan tepat dan jawapan silap. Oleh itu, kajian ini menggunakan sistem pemarkahan yang diusulkan oleh Swovelin (2012) bagi mengklasifikasikan setiap kategori jawapan pelajar. Manakala ayat yang dihasilkan oleh responden pada Bahagian II, dikelaskan menurut kategori daripada kajian Ichikawa (1997), iaitu: i) ayat yang tepat, ii) ayat yang kurang tepat, iii) ayat yang mengelirukan. Bagi mencapai objektif kajian ini, ayat yang jelas kesilapan dari segi nahu tidak akan diambil kira. Contohnya, kesilapan partikel, kesilapan dalam pemilihan perkataan, kesilapan pada perubahan bentuk kata kerja dan kata sifat dan kesilapan dalam penulisan *Hiragana* dan *Katakana*.

DAPATAN DAN ANALISIS KAJIAN

Bahagian seterusnya akan membincangkan dapatan dan analisis kajian untuk Bahagian I dan Bahagian II dalam bentuk jadual-jadual seperti di bawah. Jadual 2 menunjukkan peratusan jawapan tepat PBJI dan PBJM merujuk kepada soalan [*~tekara* dan *~tara*]. Jawapan tepat PBJI menunjukkan peratus jawapan tepat yang rendah bagi soalan Q.2 (50%) dan Q.6 (59%), manakala PBJM menunjukkan peratus jawapan tepat yang rendah untuk soalan Q.1 dan Q.9 ialah 54% dan 46%. Merujuk kepada panduan skala penarafan Swovelin, bilangan peratus jawapan tepat dengan kadar 50~59 menunjukkan pelajar kurang menganalisis penggunaan *~tekara* dalam ayat Q.1, Q.2 dan Q.6 secara mendalam dan hanya membaca soalan secara ringkas sahaja ketika menjawab soalan. Manakala bilangan peratus jawapan tepat dengan kadar 30~49 menunjukkan kawalan bahasa pelajar yang tidak matang dan mungkin mengabaikan ataupun salah dalam membaca poin penting dalam soalan-soalan ayat.

Penggunaan 'sejak' dan 'jika/bila' untuk soalan Q.2 boleh diterima pakai di dalam bahasa Indonesia dan keduanya kedengaran natural untuk

soalan ini hingga mengelirukan pelajar untuk memilih satu jawapan yang tepat antara *~tekara* dan *~tara*. Sebaliknya, walaupun ‘jika/bila’ untuk soalan Q.6 juga boleh diterima di dalam bahasa Indonesia, tetapi ayat sambungan <一年になります> *ichinen ni narimasu* (menjadi 1 tahun) itu sendiri telah menjadikan penggunaan ‘jika/bila’ tidak sesuai menyebabkan pelajar kurang keliru berbanding Q.2.

DAPATAN DAN ANALISIS BAGI SOAL SELIDIK SOALAN OBJEKTIF PADA PBJI DAN PBJM

~TEKARA

Jadual 2: Dapatan keseluruhan peratus bagi *~tekara*

No	Butiran soalan	Jawapan tepat	Peratus jawapan tepat	
			PBJI	PBJM
Q.1	電話を(かけてから、かけたら)、友達のうちへ行ったほうがいいです。	<i>~tekara</i>	66%	54%
Q.2	日本へ(きてから、きたら)、日本語の勉強を始めました。	<i>~tekara</i>	50%	65%
Q.6	わたしが日本に(きてから、きたら)、1年になります。	<i>~tekara</i>	59%	60%
Q.9	先週風邪を(ひいてから、ひいたら)、ずっと体調が悪い。	<i>~tekara</i>	61%	46%

Manakala perkataan *senshuu* (minggu lepas) pada Q.9 menyebabkan penggunaan frasa andaian ‘jika/bila’ menjadikan ayat agak aneh. Hal ini menjelaskan bilangan peratus jawapan tepat pada Q.6 dan Q.9 yang lebih tinggi berbanding Q.2.

Merujuk kepada jawapan PBJM, perbezaan peratus jawapan tepat bagi Q.2 dan Q.6 tidak ketara berbanding PBJI. Walau bagaimanapun, peratus jawapan tepat bagi Q.1 dan Q.9 adalah agak rendah berbanding PBJI. Pada soalan Q.1, penggunaan frasa <~たほうがいいです。> *~ta hooga iidesu* (sebaiknya~) yang bermaksud memberikan cadangan perbuatan yang sebaiknya dilakukan setelah aksi pada ayat <電話を(かけてから、> *denwa o kaketekara* (selepas membuat panggilan telefon) dilakukan, mungkin mengelirukan pelajar sehingga gagal untuk memilih jawapan yang tepat. Manakala penggunaan <先週> *senshuu* (minggu lalu) yang menunjukkan perbuatan kala lampau di awal ayat Q.9, turut mengelirukan pelajar sehingga memilih *~tara* sebagai jawapan berbanding *~tekara*. Penggunaan *~tara* dalam kedua ayat Q.1 dan Q.9 adalah

menyalahi peraturan penggunaan *~tara*, tetapi ia tidak memberi sebarang masalah sekiranya pelajar menggunakannya dalam konteks bahasa Melayu sebagai ‘jika/bila’, seperti ayat (2) dan (3) di bawah,

2. Bila hendak ke rumah kawan, lebih baik telefon dulu.
3. Bila dapat demam selsema, keadaan kesihatan terus menerus tidak baik.

Kedua ayat ini sebenarnya agak janggal dari segi nahu bahasa Melayu sendiri, tetapi secara kolokual (*colloquial*) ayat ini sering diguna pakai.

~TOKI

Jadual 3: Dapatan keseluruhan peratus bagi *~toki*

No	Butiran soalan	Jawapan tepat	Peratus jawapan tepat	
			PBJI	PBJM
Q.12	きのう、(寝るとき、寝たら)、窓を閉めました。	<i>~toki</i>	81%	93%
Q.13	ルンさんは、きのう加藤さんと(話しているとき、話していたら)、敬語を使っていました。	<i>~toki</i>	75%	89%
Q.16	東京へ(行ったとき、行ったら)、ホテルに泊まりました。	<i>~toki</i>	74%	69%
Q.18	このシャツはデパートへ(行ったとき、行ったら)買いました。	<i>~toki</i>	75%	82%
Q.20	ニューヨークで(働いていたとき、働いたら)、彼女と会いました。	<i>~toki</i>	81%	75%

Jadual 3 merujuk kepada soalan yang melibatkan pemilihan [*~tara* dan *~toki*], peratus jawapan tepat dalam kalangan PBJI dan PBJM. Bagi kategori soalan ini, kedua kumpulan pelajar menunjukkan peratus jawapan tepat yang agak berbeza mengikut soalan. Walau bagaimanapun, kedua kumpulan pelajar sama menunjukkan peratus jawapan tepat yang rendah pada soalan Q.16. Peratus jawapan tepat pada PBJI ialah 74% manakala 69% pada PBJM. Mengikut skala penarafan Swovelin (2012), bilangan peratus dengan kadar 60~79 menunjukkan pelajar dapat memahami soalan ayat tetapi masih terdapat sedikit kekurangan mengenai kejelasan dan peraturan penggunaan *~toki*. Soalan ini menunjukkan peristiwa yang berlaku dalam tempoh semasa:

Q.16 [< 東京へ行ったとき、ホテルに泊まりました。 > *Tookyoo e ittatoki, hoteru ni tomarimashita.* (semasa pergi ke Tokyo, telah menginap di hotel)].

Sekiranya pelajar membaca soalan ini dengan teliti, pelajar tidak akan menghadapi masalah untuk memilih *~toki*, kerana ia menjelaskan perkara yang telah berlaku. Walau bagaimanapun, pelajar mungkin tidak menyedari penggunaan bentuk kala lampau < 泊まりました。 > *tomarimashita* (menginap) di akhir ayat Q.16 dan menganggap kejadian pergi ke Tokyo dan bermalam di hotel adalah merupakan frasa andaian. Hal ini boleh diterima pakai dalam bahasa Indonesia dan bahasa Melayu, sekiranya pelajar berfikir dalam bahasa ibunda, ‘jika pergi ke Tokyo, menginap di hotel’.

Seterusnya, bilangan peratus jawapan tepat tertinggi PBJI dalam bahagian *~toki* ini terdapat pada soalan Q.12 dan Q.20 dengan bilangan peratus yang sama, iaitu 81%. Manakala bilangan peratus jawapan tepat tertinggi PBJM pada bahagian *~toki* ini terlihat pada soalan Q.12, iaitu 93%.

~TARA (PILIHAN JAWAPAN ~TARA BERBANDING ~TEKARA)

Jadual 4: Dapatan keseluruhan peratus bagi *~tara* (pilihan jawapan *~tara* berbanding *~tekara*)

No	Butiran soalan	Jawapan tepat	Peratus jawapan tepat	
			PBJI	PBJM
Q.3	このボタンを(押してから、押したら)お湯が出ます。	<i>~tara</i>	64%	71%
Q.4	今とった写真が(できてから、できたら)、わたしにも1まいください。	<i>~tara</i>	61%	37%
Q.5	10時に(なってから、なったら)、出かけましょう	<i>~tara</i>	69%	82%
Q.7	朝、(起きてから、起きたら)、雨が降っていた。	<i>~tara</i>	39%	20%
Q.8	空港へ両親を迎えに(行ってから、行ったら)、先生に会った。	<i>~tara</i>	39%	28%
Q.10	ドアを(開けてから、開けたら)目の前にネコがいた。	<i>~tara</i>	46%	42%

Jadual 4 merujuk kepada soalan yang melibatkan pemilihan [*~tara* dan *~tekara*], peratus jawapan tepat dalam kalangan PBJI dan PBJM. Merujuk kepada jadual di atas, pencapaian kedua kumpulan pelajar dalam kategori soalan ini adalah pada tahap yang paling rendah berbanding kategori lain sebelum ini. PBJI menunjukkan pencapaian kurang 50% pada

soalan Q.7, Q.8 dan Q.10. Manakala PBJM menunjukkan peratusan kurang 50% pada soalan Q.4, Q.7, Q.8 dan Q.10. Menurut Swovelin (2012), bilangan peratus jawapan tepat dengan kadar di bawah 29 menunjukkan konsisten dalam masalah tatabahasa dan struktur ayat kerap ringkas dan tidak imaginatif. Manakala bilangan peratus jawapan tepat dengan kadar di bawah 49% menunjukkan kawalan bahasa pelajar yang tidak matang dan mungkin mengabaikan ataupun salah dalam membaca poin penting dalam soalan-soalan ayat.

Penggunaan *~tara* dalam ayat-ayat kategori soalan ini merujuk kepada maksud ‘jika/bila’ (Q.3, Q.4, Q.5) dan ‘ketika’ (Q.7, Q.8, Q.10). Peratusan pencapaian yang rendah dalam jawapan pelajar menunjukkan kemungkinan pelajar berfikir dalam bahasa Indonesia dan bahasa Melayu sebelum menjawab soalan dan cenderung menterjemahkan *~tara* hanya kepada ‘jika/bila’ sahaja, kerana ayat-ayat dalam Q.4, Q.7, Q.8 dan Q.10 boleh diterima pakai dengan penggunaan ‘jika/bila’.

Bilangan peratus jawapan tepat tertinggi PBJI dan PBJM untuk bahagian ini dapat dilihat pada soalan yang sama, Q.5, iaitu 69% pada PBJI dan 82% pada PBJM. Peratus jawapan tepat pada soalan Q.5 telah dijangkakan kerana soalan ini kerap digunakan sebagai contoh ayat penggunaan frasa andaian *~tara* di dalam buku-buku teks bahasa Jepun. Walau bagaimanapun, pencapaian kejayaan PBJI untuk soalan ini kurang daripada 70%.

~TARA (PILIHAN JAWAPAN ~TARA BERBANDING ~TOKI)

Jadual 5: Dapatan keseluruhan peratus bagi *~tara* (pilihan jawapan *~tara* berbanding *~toki*)

No	Butiran soalan	Jawapan tepat	Peratus jawapan tepat	
			PBJI	PBJM
Q.11	風邪を(ひくとき、ひいたら)、薬を飲んで、早くねます。	<i>~tara</i>	36%	23%
Q.14	雨が(降ったとき、降ったら)、行きません。	<i>~tara</i>	86%	72%
Q.15	かばんを(あけるととき、あけたら)、教科書がなかった。	<i>~tara</i>	56%	65%
Q.17	京都駅に(着いたとき、着いたら)、わたしに電話をください。	<i>~tara</i>	76%	94%
Q.19	すぐ迎えに行きます。	<i>~tara</i>	76%	94%
Q.19	毎日水を(やったとき、やったら)、花が咲きました。	<i>~tara</i>	76%	33%

Jadual 5 merujuk kepada soalan yang melibatkan pemilihan [*~toki* dan *~tara*], peratus jawapan tepat dalam kalangan PBJI dan PBJM. Secara

keseluruhan kedua kumpulan menunjukkan perbezaan pencapaian yang agak ketara.

Pada soalan Q.11, kedua kumpulan pelajar menunjukkan peratus jawapan tepat yang rendah iaitu, 36% oleh PBJI dan 23% oleh PBJM. Bilangan peratus ini menunjukkan bahawa kefahaman pelajar tentang kaedah penggunaan *~tara* ataupun *~toki* dalam soalan ini tidak matang dan pelajar cenderung meringkas idea dan tidak membaca soalan dengan teliti membawa kepada pengabaian peraturan penggunaan *~tara* ataupun *~toki* dalam ayat Q.11 (Swovelin, 2012).

Penterjemahan Q.11 ke dalam bahasa Indonesia dan bahasa Melayu juga menunjukkan penggunaan ‘ketika’ dan ‘jika/bila’ boleh diterima pakai dan keduanya kedengaran natural. Hanya, bentuk kata kerja kala kini sebelum *~toki*, <風邪をひく> *kaze o hiku* (akan mendapat selsema) mungkin telah mempengaruhi kedua kumpulan pelajar. Pelajar berfikir bahawa perkataan ‘mendapat selsema’ dalam bahasa Jepun menggunakan kata kerja kala kini <ひきます> *hikimasu* (mendapat). Pada kenyataannya, perkataan untuk menunjukkan ‘mendapat selsema’ menggunakan kata kerja kala lampau <風邪をひいた> *kaze o hiita* (mendapat selsema). Tambahan lagi, bentuk kala kini pada akhir ayat Q.11 <早く寝ます。> *hayaku nemasu* (cepat pergi tidur) turut menyumbang bagi tingginya peratus jawapan silap. Pelajar menduga kandungan ayat soalan Q.11 menggambarkan perkara yang belum berlaku. Hal ini menjelaskan bilangan peratus jawapan silap PBJM lebih tinggi berbanding PBJI untuk soalan ini.

Di sisi lain, apabila PBJI memperoleh bilangan 76% untuk jawapan tepat pada soalan Q.19, hanya 33% dari PBJM yang memilih *~tara* untuk soalan ini. Penggunaan ‘jika/bila’ untuk soalan Q.19 di dalam bahasa Indonesia dan bahasa Melayu adalah lebih natural berbanding ‘ketika’. Tetapi, sebahagian besar PBJM terkeliru memilih *~toki* disebabkan bentuk kata kerja kala lampau <やった> *yatta* (sudah dilakukan) sebelum kata hubung ini. Pelajar menganggap bentuk kata kerja kala lampau <やった> *yatta* (sudah dilakukan) adalah paling tepat untuk soalan ini kerana bentuk kata kerja pada ayat berikutnya juga dalam bentuk kala lampau, <咲きました> *sakimashita* (sudah mekar). Hal ini menjelaskan tingginya peratus jawapan silap pada PBJM untuk soalan Q.19.

Secara keseluruhan, berdasarkan jadual 2, 4, dan 5 pada bahagian soalan objektif dapat diketahui bahawa banyak daripada PBJI dan PBJM tidak menyadari makna lain *~tekara* sebagai ‘sejak’ dan *~tara* sebagai ‘ketika’. Pelajar cenderung menterjemahkan *~tekara* dan *~tara* pada soalan berkaitan hanya kepada ‘setelah’ dan ‘jika/bila’ sahaja hingga menyumbang kepada tingginya peratus kesilapan.

Jadual 6 menunjukkan keseluruhan keputusan *~tekara* mengikut kategori ayat tepat dan ayat keliru pada PBJI dan PBJM untuk soalan Bahagian II, penyelesaian ayat. Merujuk kepada ayat yang dihasilkan oleh pelajar untuk melengkapkan ayat *~tekara*, didapati bahawa pelajar menghasilkan ayat yang lebih sesuai kepada peraturan penggunaan *~kara* (kerana), dan *~tara* (jika/bila).

**DAPATAN DAN ANALISIS BAGI SOAL SELIDIK PENYELESAIAN AYAT PADA PBJI DAN PBJM
~TEKARA**

Jadual 6: Dapatan keseluruhan peratus bagi *~tekara* pada penyelesaian ayat

No	Butiran Soalan	Kata hubung	Peratus jawapan tepat		Peratus jawapan keliru	
			PBJI	PBJM	PBJI	PBJM
Q.1.a	お酒をたくさん飲んでから__		26%	47%	50%	41%
Q.4.a	ごはんを食べてから_____	<i>~tekara</i>	53%	79%	34%	19%
Q.5.a	日本語を勉強してか_____		54%	65%	21%	19%

Hanya 26% daripada PBJI menyambung ayat dengan tepat bagi soalan Q.1.a, dan 47% daripada PBJM menjawab dengan tepat. Hal ini menunjukkan penghasilan ayat keliru yang agak tinggi dalam kalangan PBJI berbanding PBJM.

Q.1.a [<お酒をたくさん飲んでから、__ > *Osake o takusan nondekara*, __
(Selepas minum banyak *sake* (alkohol), __)],

50% daripada jawapan PBJI, dan 41% daripada jawapan PBJM diklasifikasikan sebagai ayat keliru. Soalan Q.1.a menunjukkan perbuatan ‘minum *sake* (alkohol) dengan kuantiti yang banyak’ dan pelajar dikehendaki untuk melengkapkan soalan ini dengan menggunakan *~tekara*. Mengikut peraturan penggunaan *~tekara*, pelajar seharusnya menghasilkan ayat yang menunjukkan perbuatan yang berbeza selepas aksi

pada ayat < お酒たくさんを飲んでから、 ___ > *osake o takusan nondekara*, __, (selepas minum banyak *sake*), seperti contoh berikut:

- Q.1.a' < お酒たくさんを飲んでから、車を運転してはいけません。 >
osake o takusan nondekara, kuruma o untenshite wa ikemasen
(Dilarang memandu kereta selepas minum banyak *sake* (alkohol)).

Walau bagaimanapun, ayat-ayat keliru yang dihasilkan PBJI dan PBJM lebih sesuai menggunakan kata hubung *~kara* (kerana), yang menunjukkan hubungan **sebab-akibat** (*cause-effect*). Ayat (4) dan (5) berikut adalah contoh ayat yang dihasilkan oleh PBJI dan PBJM yang merujuk kepada penggunaan *~kara* (kerana).

4. *Takusan osake o non -dekara, atama - ga itai-desu.*
Banyak *sake* (alkohol) partikel minum - selepas, kepala - partikel sakit - copula

< お酒たくさんを飲んでから、{頭が痛いです。} (?) >

Ind : Setelah saya banyak minum *sake* , sakit kepala.

Mal : Selepas saya banyak minum *sake* , sakit kepala.

5. *Takusan osake o non -dekara, atama - ga itaku-narimashita.*

Banyak *sake* (alkohol) partikel minum - selepas, kepala - partikel sakit - menjadi

< お酒たくさんを飲んでから、{頭が痛くなりました。} (?) >

Ind : Setelah saya banyak minum *sake* , kepala menjadi sakit.

Mal : Selepas saya banyak minum *sake* , kepala menjadi sakit

Ayat yang dihasilkan oleh PBJI, < 頭が痛いです。 > *atama ga itai desu* (kepala sakit) dan yang dihasilkan oleh PBJM < 頭が痛くなりました。 > *atama ga itaku narimasu* (kepala menjadi sakit) sama-sama menunjukkan akibat daripada perbuatan < お酒たくさんを飲んでから、 ___ > *osake o takusan nondekara*, __, (selepas minum banyak *sake*) dan ianya tidak tepat untuk peraturan penggunaan *~tekara*.

Latar belakang dalam ayat soalan Q.1.a adalah merupakan satu budaya yang tidak lazim dalam masyarakat PBJI dan PBJM, mungkin

menyebabkan pelajar gagal untuk mengenal pasti perkara yang seharusnya dilakukan ‘setelah’ mengambil alkohol/*sake* dalam kadar yang banyak. Justeru, pelajar lebih mudah mengaitkan ‘setelah’ minum *sake*, dengan akibat daripada perbuatan itu, iaitu ‘mengalami sakit kepala yang melampau’. Hal ini turut menjadi faktor yang menyumbang kepada peratus ayat keliru pada PBJI dan PBJM.

Walau bagaimanapun, ayat yang dihasilkan oleh PBJI dan PBJM ini boleh diterima pakai sekiranya pelajar menggantikan kata hubung *~tekara* kepada *~kara* (kerana).

4.a *Takusan osake o nonda -kara, atama - ga itai-desu.*

Banyak *sake* (alkohol) partikel minum - kerana, kepala - partikel sakit - copula

< お酒たくさんを飲んだから、{頭が痛いです。} (✓) >

Ind : Karena saya banyak minum *sake* , sakit kepala.

Mal : Kerana saya banyak minum *sake*, sakit kepala.

5.a *Takusan osake o nonda -kara, atama - ga itaku-narimashita.*

Banyak *sake* (alkohol) partikel minum - kerana, kepala - partikel sakit - menjadi

< お酒たくさんを飲んだから、{頭が痛くなりました。} (✓) >

Ind : Karena saya banyak minum *sake* , kepala menjadi sakit.

Mal : Kerana saya banyak minum *sake*, kepala menjadi sakit.

Kebanyakan ayat yang dihasilkan oleh PBJI menunjukkan ia sesuai bagi ‘selepas/setelah’ tetapi tidak sesuai bagi nahu *~tekara*. Hal ini menyumbang kepada bilangan peratus yang rendah dalam jawapan tepat PBJI untuk soalan Q.1.a berbanding bilangan peratus pada PBJM dan peratus jawapan keliru yang lebih tinggi daripada PBJM.

-*TOKI*

Jadual 7: Dapatan keseluruhan peratus bagi *~toki* pada penyelesaian ayat

No	Butiran Soalan	Kata hubung	Peratus jawapan tepat		Peratus jawapan keliru	
			PBJI	PBJM	PBJI	PBJM
Q.2.a	スーパーへ行ったら_____		75%	87%	9%	8%
Q.3.a	本を読むとき、_____	<i>~toki</i>	33%	45%	36%	49%
Q.5.b	日本語を勉強すると_____		19%	15%	61%	69%

Jadual 7 di atas menunjukkan dapatan keseluruhan peratus ayat tepat dan peratus ayat keliru yang dihasilkan oleh PBJI dan PBJM ketika melengkapkan soalan dengan kata hubung *~toki*. Kedua kumpulan pelajar didapati menghadapi kesukaran untuk melengkapkan ayat *~toki* pada soalan Q.3.a dan Q.5.b. Kata kerja dalam bentuk kala kini sebelum *~toki* yang digunakan dalam soalan Q.3.a dan Q.5.b menyebabkan pelajar mudah keliru untuk menyelesaikan ayat tersebut. Pelajar dapat menterjemahkan *~toki* sebagai ‘ketika’, tetapi tidak menitikberatkan pada bentuk kata kerja sebelum *~toki*. Hal ini menyebabkan ayat yang dihasilkan oleh pelajar tidak tepat untuk penggunaan kata hubung *~toki*, dan lebih sesuai menggunakan kata hubung *~mae ni* (sebelum), dan *~nagara* (sambil).

Soalan Q.3.a dan Q.5.b masing-masing bermaksud,

Q.3.a [<本を読むとき、__ > *Hon o yomu toki, __*
(Ketika akan baca buku, __)]

Q.5.b [<日本語を勉強するとき、__ > *Nihongo o benkyoosurutoki, __*
(Ketika akan belajar bahasa Jepun)]

Selain daripada menunjukkan aksi yang belum berlaku, penggunaan kata kerja kala kini dan *~toki* pada <読むとき> *yomu toki* (ketika akan baca) dan <勉強するとき> *benkyousuru toki* (ketika akan belajar) di dalam kedua ayat ini juga merujuk kepada aksi yang lazim di lakukan. Pelajar seharusnya melengkapkan ayat-ayat tersebut dengan menggunakan ayat yang menunjukkan perbuatan yang dilakukan ataupun perkara yang berlaku semasa aksi ‘membaca buku’ dan ‘belajar bahasa Jepun’ akan bermula seperti berikut,

Q.3.a' <本を読むとき、めがねをかけます。>

Hon o yomu toki, megane o kakemasu

(Ketika akan baca buku, saya memakai/mengenakan cermin mata)

Q.5.b' <日本語を勉強するとき、教室のドアを閉めます。>

Nihongo o benkyoosurutoki, kyooshitsu no doa o shimemasu

(Ketika akan belajar bahasa Jepun, saya menutup pintu kelas.)

Walau bagaimanapun, sebahagian besar daripada PBJI dan PBJM telah mengabaikan bentuk kata kerja sebelum *~toki*, sehingga menterjemahkan kata kerja bentuk kala kini tersebut kepada 'ketika (sedang) membaca' dan 'ketika (sedang) belajar'. Hal ini menyebabkan kebanyakan PBJI dan PBJM menghasilkan ayat yang dikategorikan kepada ayat yang mengelirukan. Ayat (6) menunjukkan contoh kekeliruan yang dilakukan oleh PBJI ketika melengkapkan soalan Q.3.a.

6. *Hon - o yomu - toki, ongaku - o - kikimasu.*

Buku - partikel baca - ketika, muzik - partikel mendengar.

<本を読むとき、{音楽を聞きます。} (?)>

Ind : Ketika saya akan membaca buku, saya mendengar musik.

Mal : Ketika saya baca buku, saya mendengar muzik.

Penggunaan kata hubung *~toki* untuk ayat Q.3.a tidak sesuai dan mengelirukan kerana ayat yang dihasilkan oleh pelajar <音楽を聞きます。> *ongaku o kikimasu* (mendengar muzik) dan ayat soalan <本を読むとき、_> *hon o yomutoki* (ketika baca buku) menggambarkan dua aksi yang dilakukan pada satu masa, dan kedua aksi ini tiada kaitan secara langsung. Ayat (6) menunjukkan 2 aksi berbeza pada kata kerja yang dilakukan pada masa yang sama. Ayat ini tidak mempunyai sebarang masalah dalam bahasa Indonesia dan bahasa Melayu, tetapi, kurang tepat dari segi penggunaan kata hubung *~toki* dalam bahasa Jepun. Ayat ini lebih sesuai menggunakan kata hubung *~nagara* (sambil). Pada asasnya, kata hubung *~nagara* (sambil) digunakan sebagai penyambung ayat yang menggambarkan dua aksi/tindakan yang dilakukan dalam satu masa yang bersamaan. Oleh sebab itu, penyambungan dua ayat tersebut lebih tepat untuk kaedah penggunaan *~nagara* (sambil) berbanding *~toki*. Justeru, ayat ini dikategorikan sebagai ayat keliru dan ia menjadi gramatis sekiranya kata hubung *~nagara* (sambil) digunakan.

6.a *Hon - o yomi - nagara, ongaku - o - kikimasu.*

Buku - partikel baca - sambil, muzik - partikel mendengar

< 本を読みながら、音楽を聞きます。(✓)>

Ind : *Saya membaca buku, sambil mendengar musik.*

Mal : *Saya baca buku, sambil mendengar muzik.*

Seterusnya, ayat (7) adalah contoh ayat keliru yang dihasilkan oleh PBJM ketika melengkapkan soalan Q.5.b.

7. *Nihongo - o benkyoosuru - toki, jisho - o tsukaimasu.*

Bahasa Jepun - partikel belajar-ketika, kamus - partikel menggunakan.

< 日本語を勉強するとき、{辞書を使います。}(?)>

Ind : *Ketika saya belajar bahasa Jepun, saya menggunakan kamus.*

Mal : *Ketika saya belajar bahasa Jepun, saya menggunakan kamus.*

Ayat yang dihasilkan pelajar < 辞書を使います。> *jisho o tsukaimasu* (mengggunakan kamus) adalah aksi yang dilakukan ketika mana pelajar belajar bahasa Jepun. Ayat ini boleh diterima pakai dalam bahasa Indonesia dan bahasa Melayu, justeru, tidak hairanlah pelajar menggunakannya untuk melengkapkan ayat < 日本語を勉強するとき、_ > *nihongo o benkyoosurutoki, _* (ketika belajar bahasa Jepun). Walau bagaimanapun, *~toki* dengan kata kerja bentuk kala kini bermaksud melakukan aksi berbeza ataupun kondisi yang wujud semasa aksi pada kata kerja sebelum *~toki* akan dilakukan. Ayat susulan bagi ayat < 日本語を勉強するとき、_ > *nihongo o benkyoosurutoki, _* (ketika belajar bahasa Jepun) seharusnya menggambarkan aksi yang dilakukan semasa perbuatan belajar bahasa Jepun akan bermula. Sebaliknya pelajar melengkapkan ayat tersebut dengan ayat yang menggambarkan peristiwa yang berlaku ketika perbuatan belajar bahasa Jepun sedang berlaku.

Ayat yang dihasilkan oleh pelajar tersebut dapat menjadi ayat yang natural bagi penutur natif bahasa Jepun, sekiranya kata kerja *tsukaimasu* (mengggunakan) diganti kepada kata kerja yang menunjukkan persiapan, seperti:

7.a *Nihongo - o benkyoosuru - toki, jisho - o - yooishimasu.*

Bahasa Jepun - partikel belajar-ketika, kamus - partikel mempersiapkan.

< 日本語を勉強するとき、辞書を用意します。(✓) >

Ind : Ketika saya belajar bahasa Jepun, saya mempersiapkan kamus.

Mal: Ketika saya belajar bahasa Jepun, saya mempersiapkan kamus.

Merujuk kepada Jadual 7, bilangan peratus jawapan tepat PBJI dan PBJM untuk soalan Q.3.a lebih tinggi berbanding bilangan peratus jawapan tepat untuk soalan Q.5.b. Kandungan ayat pada soalan Q.3.a lebih mudah difahami oleh kedua kumpulan pelajar kerana ia merupakan aktiviti am (membaca buku) yang kerap dilakukan oleh pelajar. Hal ini menunjukkan kandungan ayat pada soalan-soalan turut menyumbang bagi tinggi rendahnya bilangan peratusan jawapan.

~TARA

Jadual 8: Dapatan Keseluruhan Peratus bagi ~tara pada penyelesaian ayat

No	Butiran soalan	Kata hubung	Peratus jawapan tepat		Peratus jawapan keliru	
			PBJI	PBJM	PBJI	PBJM
Q.1.b	お酒をたくさん飲ん_____		44%	77%	33%	5%
Q.2.b	スーパーへ行った_____		65%	88%	4%	6%
Q.3.b	本を読んでいたら、_____	~tara	3%	1%	60%	82%
Q.4.b	ごはんを食べたら、_____		55%	86%	10%	2%
Q.5.c	日本語を勉強した_____		56%	82%	12%	2%

Jadual 8 di atas menunjukkan peratus keseluruhan keputusan bagi soalan penyelesaian ayat ~tara dalam kalangan PBJI dan PBJM. Merujuk kepada jadual ini, kedua kumpulan pelajar tidak menghadapi kesukaran untuk melengkapkan ayat-ayat dengan kata hubung ~tara sebagai frasa andaian ‘jika/bila’ sesuai dengan nahunya, tetapi hampir sebahagian besar pelajar gagal untuk menghasilkan ayat tepat apabila kata hubung ~tara digunakan dengan maksud ‘ketika’ seperti pada soalan Q.3.b. Dapatan peratus bagi semua soalan menunjukkan peratus jawapan tepat yang tinggi kecuali pada soalan;

Q.3.b [<本を読んでいたら、____> hon o yondeitara, __ (ketika sedang baca buku,)].

Soalan Q.3.b menunjukkan penggunaan *~tara* dengan makna ‘ketika’ yang menunjukkan kejadian peristiwa yang tidak dijangkakan sebelumnya. Pelajar seharusnya melengkapkan ayat dengan ayat peristiwa yang menunjukkan kejadian yang tidak dijangka ketika subjek sedang membaca buku. Contohnya:

Q.3.b’ <本を読んでいたら、電話が鳴りました。> *hon o yondeitara*,
denwa ga narimashita. (ketika sedang baca buku, (tiba-tiba)
telefon berbunyi).

Peristiwa kedua dalam ayat ini, <電話が鳴りました> (telefon berbunyi) adalah merupakan perkara di luar jangkauan penutur.

Merujuk kepada jadual 8, hanya 3% dari PBJI dan 1% dari PBJM yang menghasilkan ayat yang sesuai mengikut peraturan penggunaan *~tara* yang bermaksud ‘ketika’, dan hal ini menunjukkan lebih 50% daripada kedua kumpulan pelajar keliru ketika menghasilkan ayat ini.

Analisa ke atas jawapan pelajar menunjukkan bahawa kebanyakan ayat yang dihasilkan PBJI dan PBJM untuk melengkapkan Q.3.b adalah ayat yang merujuk kepada peraturan penggunaan *~tara* sebagai frasa andaian ‘jika/bila’. Terdapat juga ayat yang merujuk kepada peraturan penggunaan *~kara* (kerana) yang menunjukkan hubungan **sebab-akibat**. Ayat (8) dan (9) di bawah menunjukkan contoh ayat keliru yang dihasilkan oleh pelajar.

8. *Hon - o yonde - i - tara, repooto - o kakimasu.*

Buku-partikel membaca-ketika, laporan-partikel menulis.

< 本を読んでいたら、{レポートを書きます。} (?) >

Ind : Ketika saya membaca buku, saya menulis laporan.

Mal : Ketika saya membaca buku, saya menulis laporan.

Ayat <レポートを書きます。> *repooto o kakimasu* (menulis laporan) menunjukkan aksi-‘menulis laporan’ yang akan dilakukan setelah ayat < 本を読んでいたら、_ > *hon o yondeitara* (ketika saya membaca buku) telah selesai dilakukan. Ayat ini tidak sesuai menjadi pelengkap ayat *~tara* dengan makna ‘ketika’ untuk soalan Q.3.b, kerana perbuatan menulis laporan bukanlah perkara yang di luar jangkauan, sebaliknya menunjukkan perkara yang seterusnya berlaku setelah selesai membaca buku. Semestinya, pelajar melengkapkan soalan Q.3.b dengan ayat yang menunjukkan peristiwa yang tidak dijangkakan sebelumnya.

Walau bagaimanapun, ayat ini boleh diterima pakai sekiranya pelajar menggunakan kata hubung *~tekara*, seperti contoh berikut,

8.a *Hon - o yon - dekara, repooto - o kakimasu.*

Buku-partikel membaca-selepas, laporan-partikel menulis.

< 本を読んでから、レポートを書きます。(✓) >

Ind : Setelah saya membaca buku, saya menulis laporan.

Mal : Setelah saya membaca buku, saya menulis laporan.

Ayat (8.a) menjadi gramatis dan natural dari segi peraturannya kerana menunjukkan urutan aksi yang dilakukan, iaitu ‘menulis laporan setelah selesai membaca buku’. Pelajar mungkin keliru dengan bentuk kata kerja sebelum *~tara*, iaitu *yondeita*, kata kerja dalam bentuk kala lampau yang merujuk kepada aspek yang telah berlaku, dan menganggap bahawa, perbuatan *yondeitara* sebagai frasa andaian yang menunjukkan perbuatan yang sudah terjadi. Hal ini membawa kepada penghasilan ayat seterusnya sebagai ‘menulis laporan’ kerana ia adalah merupakan perbuatan yang lazim dilakukan setelah selesai membaca buku.

Ayat (9) berikut adalah merupakan contoh ayat yang paling ketara dihasilkan oleh pelajar ketika melengkapkan Q.3.a. Ayat (9) ini merujuk kepada peraturan penggunaan *~tara* dengan makna ‘jika/bila’.

9. *Hon - o yonde- i - tara, atama - ga yoku - narimasu.*

Buku - partikel baca- ketika, kepala - partikel – baik - menjadi.

< 本を読んでいたら、{頭がよくなります。} (?) >

Ind : Ketika saya membaca buku, menjadi pintar

Mal : Ketika saya membaca buku, menjadi pandai.

Ayat yang dihasilkan oleh pelajar < 頭がよくなります。 > *atama ga yoku narimasu* (menjadi pandai) ialah ayat gramatis, tetapi, ayat tersebut menjadi salah dari segi nahunya apabila dijadikan pelengkap ayat kepada < 本を読んでいたら、_ > *hon o yondeitara*, _ (ketika sedang membaca buku). Ayat < 頭がよくなります。 > *atama ga yoku narimasu* (menjadi pandai) menggambarkan kondisi, iaitu akibat daripada aksi sebelumnya hingga menyebabkan penutur menjadi pandai. Pelajar mungkin menterjemahkan ayat Q.3.b menjadi ‘bila membaca buku’ hingga mereka melengkapkan ayat tersebut dengan ayat < 頭がよくなります。 > *atama ga yoku narimasu* (menjadi pandai). Walau bagaimanapun, ayat yang dihasilkan oleh pelajar boleh diterima pakai sekiranya bentuk

perkataan pada kata kerja diubah suai daripada bentuk *yondeitara* (ketika sedang membaca) kepada bentuk *yondara* (jika/bila membaca), iaitu frasa andaian seperti berikut,

9.a *Hon - o yon- dara, atama - ga yoku - narimasu.*

Buku - partikel jika/bila, kepala – partikel baik - menjadi.

< 本を読んだら、頭がよくなります。(✓) >

Ind : *Jika/Bila* saya membaca buku, menjadi pintar

Mal : *Jika/Bila* saya membaca buku, menjadi pandai.

Penggunaan *~tara* pada ayat (9.a) di atas menunjukkan andaian, iaitu ‘menjadi pandai sekiranya membaca buku’.

Secara keseluruhan, berdasarkan jadual 6, 7 dan 8 peratus pencapaian PBJM dalam Bahagian II, soal selidik penyelesaian ayat lebih tinggi berbanding PBJI kecuali untuk soalan Q.3.b dan Q.5.b. Manakala bilangan peratus ayat keliru pada PBJI juga lebih tinggi berbanding PBJM pada tiap-tiap bahagian, *~tekara*, *~toki* dan *~tara* kecuali pada soalan Q.3.a, Q.2.b, Q.5.b dan Q.3.b. Ketika melengkapkan ayat bagi soalan Q.3.a, Q.2.b, Q.5.b dan Q.3.b walaupun kebanyakan dari PBJI dapat menghasilkan ayat-ayat yang gramatis, tetapi ayat-ayat tersebut tidak natural bagi peraturan penggunaan *~tekara*, *~toki* dan *~tara*.

RUMUSAN KAJIAN

Berdasarkan analisis dan pemerhatian dapatan kajian pada soal selidik Bahagian I, soalan objektif mengenai kata hubung *~tekara*, *~toki* dan *~tara*, didapati:

1. Bilangan peratus PBJI dan PBJM yang keliru ketika memilih jawapan tepat dengan pilihan jawapan (*~tekara* berbanding *~tara*) lebih tinggi berbanding dengan pilihan jawapan (*~toki* berbanding *~tara*).
2. Secara keseluruhan, walaupun terdapat sedikit perbezaan dalam peratus pencapaian jawapan tepat pelajar, hakikatnya keupayaan PBJI dan PBJM mengenai penggunaan *~tekara*, *~toki* dan *~tara* pada soalan objektif Bahagian I, untuk kajian ini adalah pada tahap yang lebih kurang sama. Ini adalah hasil daripada pemerhatian ke atas dapatan peratusan bagi keseluruhan kategori soalan objektif yang menunjukkan PBJI dan PBJM masing-masing memperoleh

peratus jawapan tepat yang tinggi pada beberapa bahagian soalan yang berbeza.

3. Ketika menjawab soalan objektif, PBJM cenderung terpengaruh kepada peraturan dalam tata bahasa bahasa Jepun yang telah dipelajari sebelumnya, iaitu perkataan dalam bentuk kala lampau sebelum kata hubung, mestilah diakhiri dengan ayat berbentuk kala lampau juga.

Manakala hasil daripada analisis dan pemerhatian ke atas dapatan kajian Bahagian II, soalan penyelesaian ayat didapati bahawa:

4. Kebanyakan daripada ayat keliru yang dihasilkan oleh kedua kumpulan pelajar boleh diterima pakai dalam bahasa Indonesia dan bahasa Melayu. Hal ini menunjukkan bahawa PBJI dan PBJM cenderung sama untuk berfikir dalam bahasa ibunda ketika melengkapkan soalan ayat *~tekara*, *~toki* dan *~tara*.
5. Penghasilan ayat yang merujuk kepada *~kara* (kerana) ketika melengkapkan ayat yang menggunakan kata hubung *~tekara* dan *~tara* menunjukkan bahawa pelajar keliru kerana *~tekara*, *~tara* dan *~kara* (kerana) sangat mirip dari segi tulisan dan sebutan.
6. Pelajar terkeliru dengan menghasilkan ayat yang merujuk kepada kata hubung *~nagara* (sambil) dan *~maeni* (sebelum) ketika melengkapkan ayat yang menggunakan kata hubung *~toki* dan *~tara*.
7. Keupayaan PBJM dalam menghasilkan ayat yang tepat bagi peraturan penggunaan *~tekara*, *~toki* dan *~tara* bagi soalan penyelesaian ayat pada kajian ini didapati lebih tinggi berbanding PBJI. Walaupun terjemahan *~tekara*, *~toki* dan *~tara* ke dalam bahasa ibunda kedua kumpulan pelajar adalah sama, tetapi pemahaman dan keupayaan PBJI dan PBJM dalam menghasilkan ayat yang tepat menggunakan kata hubung *~tekara*, *~toki* dan *~tara* adalah berbeza.

Secara keseluruhan, berasaskan daripada analisis dan rumusan kajian ini dapat diketahui bahawa ketika sistim peraturan penggunaan tata bahasa di antara bahasa ibunda kedua kumpulan pelajar dan bahasa Jepun adalah sama, pelajar tidak menghadapi kesukaran untuk mengaplikasikan bahasa Jepun dengan baik. Kekeliruan cenderung berlaku ketika bahasa Jepun dan bahasa ibunda kedua kumpulan pelajar berkongsi

makna yang sama di dalam sesebuah ayat tetapi aturan penggunaannya berbeza.

CADANGAN DAN KAJIAN MASA HADAPAN

Kajian ini diharapkan dapat memberi suatu pandangan baru bagi pengajar bahasa Jepun dan pendidikan pembelajaran bahasa Jepun di Indonesia dan Malaysia. Pengajar dapat menitikberatkan pada bahagian dimana kekeliruan kerap berlaku ketika pelajar menggunakan *~tekara*, *~toki*, dan *~tara* untuk merancang sillibus dan teknik pengajaran yang tepat, khususnya mengenai subjek *~tekara*, *~toki*, dan *~tara* supaya dapat membantu pelajar menggunakan ketiga kata hubung ini sesuai dengan peraturan penggunaannya.

Secara am, dapatan ini menyokong kajian Ichikawa (2005), bahawa pelajar bahasa Jepun mudah keliru ketika menggunakan kata hubung seperti *~tekara*, *~takara* (kerana) dan *~tara* kerana ketiga kata hubung ini sangat mirip dari segi tulisan dan sebutan.

Walau bagaimanapun, keputusan kajian ini mempunyai beberapa ketidaksempurnaan yang boleh diatasi dalam kajian di masa hadapan. Bagi kajian ini, keputusan yang diperolehi hanya berasaskan kepada maklumat ujian tulisan sahaja. Di masa hadapan siasatan ke atas PBJI dan PBJM mengenai keupayaan sebenar dalam penggunaan *~tekara*, *~toki* dan *~tara* perlu dilakukan melalui kaedah perbualan untuk mengenal pasti punca berlakunya kekeliruan dan mengapa terdapat perbezaan di kalangan kedua kumpulan pelajar dalam memahami ketiga kata hubung ini.

ⁱ Di dalam bahasa Jepun, kumpulan kata hubung [*~tara*, *~nara*, *~to* dan *~ba*] menunjukkan syarat dengan makna ‘jika/bila’, dan *~tara* lebih umum digunakan. Selain itu, *~tara* sebagai kata hubung bersyarat juga mempunyai makna sebagai ‘selepas/setelah’ dan ‘ketika’, tetapi, penggunaannya berbeza dengan kata hubung *~tekara* dan *~toki*.

ⁱⁱ N5 ialah tahap paling mudah di dalam JLPT. Pelajar dengan keupayaan tahap N5 dapat membaca dan memahami ungkapan-ungkapan yang biasa dan ayat-ayat yang ditulis dalam aksara bahasa Jepun dan *Kanji* asas. Juga dapat mendengarkan dan memahami perbualan biasa dalam kehidupan harian dan situasi di dalam bilik darjah. (<http://www.jlpt.jp/e/about/levelsummary.html>)

ⁱⁱⁱ N4 ialah tahap di atas N5, bagi pelajar yang dapat membaca dan memahami petikan mengenai topik-topik keseharian yang tidak rasmi yang dituliskan di dalam perbendaharaan kata asas dan *Kanji*. Kemudian, dapat mendengar dan

memahami perbualan biasa dalam kehidupan keseharian dan memahami kandungannya secara amnya, dan dapat bercakap bahasa Jepun dengan perlahan-lahan. (<http://www.jlpt.jp/e/about/levelsummary.html>)

^{iv} N3 ialah tahap di atas N4, iaitu tahap bagi pelajar yang dapat membaca dan memahami bahan-bahan yang ditulis dengan tumpuan khusus mengenai topik-topik dalam kehidupan keseharian, dan dapat memahami ringkasan maklumat seperti tajuk akhbar, membaca tulisan-tulisan yang agak sukar dalam kehidupan keseharian dan memahami idea-idea utama daripada satu kandungan. Kemudian, dapat mendengar dan memahami perbualan yang rasional dalam situasi keseharian, dapat bercakap pada kelajuan dekat dekat semula jadi. (<http://www.jlpt.jp/e/about/levelsummary.html>)

^v *The Japanese-Language Proficiency Test (JLPT)* ialah satu bentuk ujian yang diselenggarakan oleh *Japan Foundation* dan *Japan Educational Exchanges and Services*, sejak 1984. Ujian ini dipercayai untuk menilai dan mengesahkan kecekapan dan penguasaan bahasa Jepun daripada bukan penutur natif bahasa Jepun. JLPT mempunyai lima peringkat berbeza, iaitu: N1, N2, N3, N4 dan N5. Peringkat yang paling mudah ialah N5 dan peringkat yang paling sukar ialah N1. N4 dan N5 adalah tahap untuk mengukur kefahaman bahasa Jepun asas, terutamanya yang dipelajari di dalam kelas. N1 dan N2 adalah tahap untuk mengukur kefahaman bahasa Jepun dalam pelbagai tabir kehidupan keseharian. N3 ialah tahapan di antara N1/N2 dan N4/N5. (<http://www.jlpt.jp/e/about/purpose.html>)

^{vi} Sila rujuk lampiran 1 untuk soalan bahagian I

^{vii} Sila rujuk lampiran 1 untuk soalan bahagian II

^{viii} Sila rujuk lampiran 2 untuk senarai nama buku teks yang dirujuk

RUJUKAN

Aramaki Tomoko. (2003). The Relationship between Ability of Composing Sentences using Benefactive Expressions and Ability in Situation Judgement: An Error Analysis of Benefactive Expressions by a Survey. *Journal of Japanese Language Teaching Vol 117*, 43-52.

Corder P. S. (1981). *Error Analysis and interlanguage*. Oxford: Oxford University Press.

Ellis Rod. (1997). *Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press.

Gass S.M, Selinker L. (2008). *Second Language Acquisition, An Introductory Course*. New York: Routledge.

Gregg K.R. (1989). Second Language Acquisition Theory: The Case for a generative perspective. *Linguistic Perspectives on Second Language Acquisition*. Gass and Schachter, ed. New York: Cambridge.

Hama Yuuki (2005). *Indonesia kara rainichi shita shokyuu nihongogakushuusha ni okeru goyou bunseki*. Bachelor Thesis, Departement of Language Education, Faculty of International Studies. Obirin University. Japan.

Hazlina Abdul Halim. (2013) Analisis Kesilapan Dan Strategi Pembelajaran Gender Gramatikal Bahasa Perancis. *GEMA Online™ Journal of Language Studies, Vol 13(1)*, 169-184.

Ichikawa Yasuko (2005). *Shokyuu nihongo bunpou to oshiekata no pointo*. Japan: Surii ee network.

_____. (1997). *Nihongo goyou youreibun kojiten*. Tokyo: Bojinsha.

Lado Robert. (1957). *Linguistics Across Cultures*. Ann Arbor: University of Michigan Press.

Mustafa Zoraida. (2009) Analisis Kesilapan Pelajar Melayu di dalam Karangan Bahasa Jepun: Satu Kajian Kes ke atas Pelajar Rancangan Persediaan Khas Jepun. *Jurnal Bahasa dan Budaya Jepun, Vol 1*, 35-50. Kuala Lumpur.

Neustupny J.V, Miyazaki Satoshi. (2002). *Gengokenkyuu no Hoohoo*. Japan: Kuroshio.

Odlin Terence. (1993). *Language Transfer, Cross – Linguistic influence in Language Learning*. New York: Cambridge.

Ozeki Hiromi. (2010). *Nihongo o oshieru tame no dai ni gengogaku shutokuron nyuumon*. Japan: Kuroshio.

Richards. J. C, Sampson. G. P. (1974). The study of learner English. *Error Analysis Perspectives on second language learning* (pp. 3-18). London: Longman.

Tarigan H Guntur. (1992). *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*. Bandung: Angkasa.

The Japanese-Language Proficiency Test (JLPT) muat turun pada March 05, 2012 (<http://www.jlpt.jp/e/about/levelsummary.html>)

Yoshikawa Taketoki. (1997). Goyou bunseki. *Nihongo goyou bunseki: Japanese Error Analysis*. Japan : Meiji Shoin.